**11-Mavzu**

**KONTRASTIV LINGVISTIKA VA TARJIMA NAZARIYASI**

Kontrastiv lingvistika maktabi vakillarining aksariyati yashirin yoki oshkora tarzda tillararo munosabatlarni belgilash vositasi sifatida tarjimadan foydalanishgan. Shunga qaramay, kontrastiv lingvistika va tarjima nazariyasining o‘zaro munosabati haligacha munozarali bo‘lib kelmoqda. O‘tgan davr ichida mazkur fanlar orasidagi aniq chegara belgilanmay kelindi. Xususan, Ya.I.Reskerning “Ona tiliga tarjima qilishda obyektiv qonunlarga asoslangan muvofiqliklar haqida”, deb nomlangan maqolasida birinchi marta tarjima lingvistik nazariyasining asosiy qoidalari hisoblangan ob’ektiv qonunlarga asoslangan muvofiqliklar nazariyasi shakllantirilgan edi: “Tarjimani... barqaror lingvistik asossiz tasavvur qilib bo‘lmaydi. Ushbu asos til hodisalarini qiyosiy o‘rganish hamda asliyat va tarjima tili o‘rtasidagi muayyan muvofiqliklarni belgilashdan iborat bo‘lishi kerak. Leksika, frazeologiya, sintaksis va stilistika sohasidagi bunday muvofiqliklar tarjima nazariyasining lingvistik asosini tashkil etishi lozim”. Ko‘rinadiki, tillar va lisoniy hodisalarni qiyoslash tarjimaning lingvistik nazariyasi bilan deyarli bir xillik kasb etadi.

Kontrastiv lingvistika va tarjima nazariyasining o‘zaro munosabatiga bunday qarash haligacha tarjimaning barcha muammolarini asliyat va tarjima tilidagi alohida leksik birliklar, morfologik kategoriyalar va sintaktik konstruksiyalarning munosabatlariga borib taqaladigan ayrim nazariyalarda o‘z aksini topmoqda. Aslida tarjima nazariyasi kontrastiv lingvistika bilan emas, balki uning bo‘limlaridan biri bilan bir xillik kasb etadi. Bu haqida L.S. Barxudarov shunday yozadi: “... shuni ta’kidlash mumkinki, tarjimaning lingvistik nazariyasi – “matnning qiyosiy lingvistikasi”dan boshqa narsa emas”.

E.Koseriuning “Kontrastiv lingvistika va tarjima: ularning o‘zaro munosabati” nomli maqolasida tillarning kontrastiv tahlili til ichki tuzilishining turli sathlarida, xususan, til me’yori (til funksiyalarini odatiy, an’anaviy amalga oshirish), til turi (tilning ichki tuzilish tamoyillari, funksional kategoriyalarini o‘zaro munosabatlarini ko‘rib chiqish), til sistemasi (funksional oppozisiyalar va ular bilan bog‘liq paradigmatik guruhlar) kabi sathlarda amalga oshishi mumkinligini ta’kidlanadi. E.Koseriuning fikricha, faqat til turi va til sistemasiga yo‘naltirilgan kontrastiv lingvistika tarjima uchun cheklangan qimmatga ega bo‘ladi. Buni tarjimada gap funksional kategoriyalar va funksional birliklar haqida bormasligi bilan tushuntirish mumkin. Boshqa tomondan, kontrastiv lingvistika funksional birliklar qo‘llanishini tadqiq etadigan til me’yori sathida tarjima jarayoni kechadigan sohani qamrab oladi va u bilan bir xillik kasb etadi.

Kontrastiv lingvistika A va V tillarning funksional birliklari o‘rtasidagi o‘zaro munosabatni tadqiq etar ekan, tarjima nazariyasini shakllantirish uchun zarurat bo‘lgan poydevorni yaratadi. Tarjima texnologiyasining tarkibiy qismi bo‘lgan tarjima transformatsiyalarining aksariyati oxir oqibatda tillarni tarjima qilish jarayonida bir-biri bilan “to‘qnashadigan” funksional-struktur tafovutlarga borib taqaladi. Aksariyat holatlarda kontrastiv lingvistika ma’lumotlari va tarjima nazariyasi ma’lumotlari o‘rtasida sababiy aloqa kuzatiladi. Bunda kontrastiv lingvistika ko‘p holatlarda nima uchun tarjimada u yoki bu amal bajariladi degan savolga javob beradi.

Agar kontrastiv lingvistika A va V tillarni o‘rganishga “qiyoslanilayotgan tillar strukturasidagi birliklarning shakllari va ma’nolarini muntazam chog‘ishtirish”, nuqtayi nazaridan yondashadigan bo‘lsa, tarjima nazariyasi asos matnlar bilan bir qatorda, turli til muloqotchilari orasidagi ijtimoiy-madaniy va psixologik farqlarni, shuningdek, tarjima jarayonidagi qator ijtimoiy-madaniy va psixolingvistik determinantlarni ham e’tiborga oladi. Bunda tarjimaning lisoniy kodlar oddiy almashinuvi emas, balki boshqa madaniyat orqali matnni qabul qilishdagi moslashuv hisobga olinadi.

Kontrastiv lingvistika va tarjima nazariyasining o‘zaro munosabati ikki qarama-qarshi yo‘nalish bilan tavsiflanadi. Bir tomondan, mazkur fanlarning har biri o‘zicha mustaqil bo‘lsa, boshqa tomondan, ular o‘rtasidagi o‘zaro munosabat tobora mustahkamlanib bormoqda. Tarjima nazariyasi kontrastiv lingvistika ma’lumotlariga tayangan holda tillar o‘zaro munosabatini (struktur turlar, sistemalar va me’yoriy sathlardagi) tarjima jarayoniga ta’sirini izchil o‘rganib boradi. O‘z navbatida, tarjima ham qiyoslash asosi (tertium comparationis)ni ajratib oladigan yagona manba sifatida kontrastiv lingvistikaga bebaho xizmat ko‘rsatadi.

Aytilganlar bilan birga, tarjima nazariyasi ma’lumotlaridan keng foydalanish kontrastiv tahlil uchun yangi istiqbollarni ochadi. Jumladan, K.Xansenning fikricha, agar kontrastiv lingvistika kelajakda nafaqat til sistemalarining mavhum sathlariga, balki til uzusining aniq sathlariga ham e’tibor qaratadigan bo‘lsa, u holda foydalanib kelayotgan funksional ekvivalentlik (sistemalar sathidagi ekvivalentlik) tushunchasini tarjima nazariyasi tomonidan ishlab chiqilgan kommunikativ ekvivalentlik (kommunikativ ta’siri hisobga olingan matnlar sathidagi ekvivalentlik) tushunchasi bilan to‘ldirishi lozim bo‘ladi[[1]](#footnote-1).

Tarjima nazariyasi ham asosiy ma’lumotlar manbasi sifatida kontrastiv lingvistikaga ehtiyoj sezadi. Tillarning struktur turlari, sistemalari va me’yorlari o‘rtasidagi tafovutlarda yuzaga chiqqan mazkur ma’lumotlar tarjima tahlili uchun boshlang‘ich nuqta vazifasini o‘taydi. Shuni ham ta’kidlash joizki, kontrastiv lingvistika tarjimaga chet tillarini o‘qitishdan kam e’tibor qaratmaydi.

Shunday qilib, chet tillarni o‘qitishda an’anaviy metod sifatida foydalanilgan kontrastiv lingvistika bugungi kunda tarjima vositasi sifatida qo‘llanishga boshladi. Kontrastiv lingvistikadan tarjima vositasi sifatida foydalanish uni asta-sekin mustaqil fanga aylantirmoqda.

**Topshiriqlar**

**1-topshiriq.** FSMU tеxnologiyasi asosida tarjima nazariyasi va kontrastiv lingvistikaning vazifalarini tushuntiring.

**FSMU tеxnologiyasi**

Ushbu tеxnologiya munozarali masalalarni hal etishda hamda o‘quv jarayonlarini bahs-munozarali o‘tkazishda qo‘llaniladi, chunki bu tеxnologiya o‘quvchilarning o‘z fikrini himoya qilishga, erkin fikrlash va boshqalarga yеtkazishga , ochiq holda bahslashishga hamda shu bilan birga bahslashish madaniyatini o‘rgatadi. Tinglovchilarga tarqatilgan oddiy qog‘ozga o‘z fikrlarini aniq va qisqa holatda ifoda etib, tasdiqlovchi dalillar yoki inkor etuvchi fikrlarni bayon etishga yordam bеradi.

F – fikringizni bayon eting

S – fikringiz bayoniga sabab ko‘rsating

M -ko‘rsatgan sababingizni isbotlovchi misol kеltiring

U – fikringizni umumlashtiring

**Jadvalni to‘ldiring**

**1-guruh**

|  |  |
| --- | --- |
| **Fikr yoki g‘oya** | **Tarjima nazariyasining vazifalari** |
| (F) – fikringizni bayon eting |  |
| (S) – fikringiz bayoniga sabab ko‘rsating |  |
| (M) – ko‘rsatgan sababingizni isbotlovchi misol kеltiring |  |
| (U) – fikringizni umumlashtiring |  |

**2-guruh**

|  |  |
| --- | --- |
| **Fikr yoki g‘oya** | **Kontrastiv lingvistikaning vazifalari** |
| (F) – fikringizni bayon eting |  |
| (S) – fikringiz bayoniga sabab ko‘rsating |  |
| (M) – ko‘rsatgan sababingizni isbotlovchi misol kеltiring |  |
| (U) – fikringizni umumlashtiring |  |

**2-topshiriq.** “Bumerang” strategiyasi asosida tarjima nazariyasi va kontrastiv tilshunoslikning istiqbollarini aytib bering.

**“Bumerang” strategiyasi**

Texnologiya talabalarni dars jarayonida darsdan tashqarida turli adabiyotlar, matnlar bilan ishlash, yodda saqlash, so‘zlab berish fikrlarni bayon etish, qisqa vaqt ichida ko‘p bilimga ega bo‘lish, o‘qituvchi tomonidan barcha talabalar faoliyatini birdek baholanishi uchun sharoit yaratishga xizmat qiladi. U o‘qituvchiga tarqatma materiallarning talabalar tomonidan guruhli, individual shaklda samarali o‘zlashtirilishini, auditoriyada tashkil etiladigan suhbatning munozaraga aylanishini ta’minlash orqali ularning faoliyatinin nazorat qilish imkonini beradi. Bu texnologiyadan suhbat-munozara shaklidagi darslarda individual, juftlik, guruhli va jamoaviy shakllarda foydalanish mumkin.

1. Hansen K. Trends and problems m contrastive hnguistics // Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik. 1985. Vol. 33, N 2. –P. 127. [↑](#footnote-ref-1)